

# BILTEN UKPS

7-10

jul - oktobar 2011.

Poštovane kolege, pozivamo vas na

## REDOVNU GODIŠNJU SKUPŠTINU UDRUŽENJA KNJIŽEVNIH PREVODILACA SRBIJE

koja će se održati u subotu, 5. novembra 2011. godine, u 11 časova u sali UKPS Francuska 7.

D n e v n i red:

Izbor Radnog predsedništva

1. Izveštaj o radu i rasprava o izveštaju
2. Izmena člana Pravilnika za nagradu "Miloš N. Đurić"
3. Imenovanje gl. i odgovornog urednika časopisa *Mostovi*
4. Međunarodna saradnja
5. R a z n o (članarina, cena prevod. usluga i dr...)

### **Izveštaj Uprave o radu (oktobar 2010 – oktobar 2011.)**

Od oktobra 2010. godine, Upravni odbor UKPS radio je u sastavu: Miloš Konstantinović, predsednik, Ana Srbinović, potpredsednik, Neda N. Bobić, sekretar, Jelena Stakić, Borivoj Gerzić, Marko Čudić, Duško Paunković, Mirjana Grbić, Meral Tarar-Tutuš, Spomenka Krajčević i Vesna Stamenković, članovi.

Stalni predstavnik Udruženja u Koordinacionom odboru umetničkih udruženja i dalje je Ana Srbinović.

Predsednik Odbora za Međunarodnu saradnju i BEPS bila je Jelena Stakić.

BILTEN je uređivala Vesna Stamenković.

Predsednik Statusne komisije i povereno lice za vođenje evidencije sam. umetnika je Duško Paunković.

Vršilac dužnosti gl. i odgovornog urednika *Mostova* je Slavica Miletić a za člana redakcije izabran je Marko Čudić.

Između dve Skupštine preminuli su dugogodišnji istaknuti članovi Udruženja: **Zora Minderović, Pavle D. Ivić, Petru Krdu, Aljoša Mimica, Kolja Čajkanović i Zorica Hadži-Vidojkovič.**

Upravni odbor je u ovom razdoblju održao deset sednica sa obezbeđenim kvorumom na kojima je donosio odluke i raspravljao o tekućim pitanjima.

U decembru 2010. održana je vanredna Skupština UKPS na kojoj se raspravljalo o Statutu, usklađenom sa novim Zakonom o udruženjima. Kako je Statutom predviđen i Poslovnik o radu Skupštine, jednoglasno je usvojen nov Statut i Poslovnik ( nalaze se na sajtu Udruženja). Na osnovu usvojenog Statuta, Udruženje je podnelo prijavu za preregistraciju Agenciji za privredne registre i dobilo rešenje u zakonskom roku.

Udruženje je ove godine, pored redovnih aktinosti, obeležilo i jubilej, 60 godina od osnivanja.

Upravni odbor je od početka godine na svojim sednicama pravio plan, u skladu sa finansijskim mogućnostima, o načinu obeležavanja Jubileja - 60 godina od osnivanja Udruženja. Odlučeno je da se centralna svečanost održi sa kolegama iz sveta, čestim gostima Beogradskih prevodilačkih susreta i dobitnicima Nagrade Srpskog PEN centra za širenje naše kulture u svetu. Tom prilikom bi se uručile Povelje za izuzetan doprinos prevodjenju srpske književnosti, i Povelje za izuzetan doprinos ostvarivanju ciljeva Udruženja.

Centralna svečanost, pod pokroviteljstvom predsednika Borisa Tadića i uz prisustvo ministra kulture Predraga Markovića, održana je u svečanoj sali Skupštine grada 27. maja, u toku tradicionalnih Susreta, ove godine pod geslom *Jezići bez granica*, uz prisustvo gotovo dvesta poštovalaca prevodne književnosti i uglednih srpskih pisaca koji su došli da odaju zahvalnost svojim prevodiocima.

POVELJU za izuzetan doprinos prevodjenju srpske književnosti dobili su: **Magda Petrinjska** (Poljska), **Danuta Ćirić** ( Poljska), **Larisa Saveljeva** (Rusija), **Žela Georgijeveva** (Bugarska), **Ala Tatrenko** (Ukrajina), **Alen Kapon** (Francuska), **Ljiljana i Remon Fuzillier** (Francuska), **Pascale Dellpeche** (Francuska), **Babken Simonjan** (Jermenija), **Mirjana Milošević-Vitman i Klaus Vitman** (Nemačka), **Gudrun Krivokapić** (Nemačka), **Gabor Čordaš** (Mađarska), **Alice Coppille-Tošić** (SAD, Srbija), **Kajoko Jamasaki-Vukelić** (Japan, Srbija), **Gaga Rosić** (Grčka), **Dunja Badnjević** (Italija, Srbija), **Dina Katan Ben-Zion** (Izrael).

POVELJA UKPS kao priznanje za izuzetan doprinos ostvarivanju ciljeva Udruženja, dodeljena je sledećim članovima: **Jovanu Janićijeviću, Radivoju Konstantinoviću, Olgi Kostrešević, Miri Vuković, Jeleni Stakić, Drinki Gojković, Arpadu Vicku, Nedi Nikolić Bobić, Dušku Paunkoviću, Živojinu-Bati Kara-Pešiću, Kolji Čajkanoviću, Miroslavi Spasić i Ani Srbinović.**

Osim svečane dodele Povelja, u godini jubileja štampano je drugo, prošireno, izdanje Kataloga književnih prevodilaca Srbije, brošura o Udruženju, (urednik Bora Gerzić), prigodan plakat, knjižica sa bio-bibliografijama učesnika BEPSa i dobitnika povelja, CD sa istim sadržajem, (urednik Jelena Stakić), a sadržaj poslednjih deset godina *Mostova* skeniran je i prebačen u elektronski oblik. Usled nedostatka sredstava nisu mogli da se skeniraju svi brojevi *Mostova* niti da se objavi Monografija o Udruženju, ali će se do kraja godine bar ukoričiti svi brojevi časopisa i svi brojevi Biltena koji predstavljaju hroniku rada Udruženja u poslednjih dvadeset godina.

Finansiranje Udruženja je ove godine bilo zadovoljavajuće kad je reč o Ministarstvu kulture, ali Sekretarijat za kulturu Beograda prvi put nije dodelio odobrena sredstva za obeležavanje Jubileja niti je uplatio bilo kakva sredstva za

održavanje BEPSa. Nedostatak sredstava je donekle ublažen odlukom ministra kulture da dodeli vanredna sredstva u iznosu od 350.000,00 din. i donacijom od 200.000,00 koje je Udruženje dobilo od Udruženih banaka Srbije.

Sekretarijat za kulturu je uplatio jedino sredstva za održavanje tribina, kojih je, na žalost, bilo samo dve. Savet tribine, izabran na poslednjoj izbornoj Skupštini, nije održao nijedan sastanak niti je organizovao najavljene prikaze prevedenih knjiga. Stoga je deo novca dobijen za tu namenu utrošen na renoviranje sale pred održavanje majskih Susreta. Uz zadovoljstvo što su Susreti održani u upristojenom ambijentu, Upravni odbor žali što preuređene prostorije (salon i salu) veoma malo koriste naši članovi za predstavljanje svojih knjiga prevoda, mnogo više ih koriste susedna dva Udruženja.

Veoma korisnu inicijativu ove godine pokrenula je članica U.o. Spomenka Krajčević organizovanjem ciklusa "Radionica u gostima", pre svega u Studentskom gradu. Time je započeo ciklus predstavljanja prevodilaca, članova našeg Udruženja. Osim prevodilačke radionice Spomenke Krajčević, održane su radionice Jelene Stakić, Mirjane Grbić, Miloša Konstantinovića, a u prostorijama UKPS radionice sa đacima Filološke gimnazije vodile su Silvija Monros-Stojaković i Vesna Stamenković.

Članstvo je putem BILTENA redovno obaveštavano o dodelama nagrada, ovde samo podsećamo da su:

nagradu "Miloš N. Đurić" dobili **Nikola Bertolino, Đorđe Tomić i Miroslava Smiljanić-Spasić;**

nagradu iz fonda "Dr Jovan Maksimović" dobila je **Ljudmila Joksimović**, a nagradu "Mihailo Đorđević" dobila je **Slavica Miletić.**

Upravni odbor je doneo odluku da se knjige preostale posle žiriranja poklanjaju bibliotekama u Srbiji (u Zemunu, Smederevu, Kraljevu..)

Uprava je saradivala sa Odborom u pripremi 36. Beogradskih prevodilačkih susreta, (opširan izveštaj u BILTENU 6/011 i na sajtu). U okviru planirane saradnje sa inostranim kulturnim centrima, Udruženje je ove godine ostvarilo uspešnu saradnju sa Francuskim institutom dodelom nagrade "Branko Jelić" i sa Gete institutom organizovanjem izložbe prevoda knjiga sa nemačkog jezika u okviru 36. BEPSa.

Na sednici Upravnog odbora posle završetka BEPSa Miroslava Spasić je obavestila članove da se povlači sa mesta sekretara Odbora za Međ. saradnju i BEPS, a na poslednjoj sednici, posle povlačenja Jelene Stakić sa mesta predsednika Odbora, odlučeno je da ove poslove Odbora preuzme Meral Tarar-Tutuš.

Interesovanje za članstvo u UKPS se ne smanjuje, i dalje stiže veliki broj molbi za prijem. U Udruženje su primljeni: **Ivo Kara-Pešić, Vesna Milutinović-Đurić, Ana Acović, Bojan Savić-Ostojić, Dubravka Alić, Branislava Radević-Stojiljković, Dragana Bajić, Marija Gačić Puslojić, Ljiljana Popović-Andić, Melina Panaotović, Aleksandar Milenković i Alen Bešić.** Čestitamo im i želimo da se uključe u rad Udruženja i svojim svežim idejama doprinesu njegovom uspešnijem radu.

## PREGLED PRIHODA I RASHODA UKPS U 2010. GODINI

### A. Prihodi

Stanje na tekućem računu od 1.01. 2010.	44.341,46
Prihod iz budžeta Republike	2.562.000,00
Prihodi iz budžeta Grada	890.000,00
Prihodi od kamata na depozit	4.747,10
Sredstva Sekretarijata za kulturu ( za sam um.)	3.239.328,59
Prihodi od donacija	400.000,00
<b>Ukupno prihodi:</b>	<b>7.140.417,15</b>

### B. Rashodi

- Režijski troškovi (kanc. materijal, delovi za komp.)	94.124,40
- Troškovi doprinosa za sam. umetnike	2.364.436,05
- Troškovi naknada po autorskim ugovorima sa svim pripadajućim porezima i doprinosima	2.073.440,00
- Troškovi el. energije	3.300,00
- Troškovi za prevoz GSP	11.592,00
- Troškovi ostalih naknada (hotelski smeštaj)	357.228,00
- Troškovi prevoza	30.027,00
- Troškovi ptt, telefona, poštanski troškovi i sl.	70.540,40
- Troškovi proizvodnih usluga - štampa	119.522,99
- Troškovi taxi prevoza	14.123,00
- Troškovi neproizvodnih usluga (fotokopiranje, čišćenje prostorija, održavanje računara)	429.008,20
- Troškovi reprezentacije	61.458,00
- Troškovi prevoza	30.027,00
- Troškovi platnog prometa (provizija banke)	18.551,77
- Troškovi ugostiteljskih usluga	86.729,00
- Troškovi oglasa u štampi	178.384,38
- Stručne usluge	41.504,00
- Troškovi čišćenja prostorija	17.500,00
- Takse, osiguranje	300,00
- Članarina časopisu <i>Mostovi</i>	44.000,00
- Troškovi za bankarske usluge	18.551,77
- Ostali nematerijalni troškovi (cveće, venci...)	56.410,00
<b>Ukupno rashodi:</b>	<b>6.072.185,19</b>

C. **Sredstva za prenos u 2011. g.** 1.068,231,96  
(Od toga 940,188,60 uplaćeno 31.12.2010. IV kvartal za sam. umetnike)

Lice odgovorno za sastavljanje izveštaja, Gordana Radulović,s.r.